

WOWA Tāti (Hazārrudi), by Raheleh Izadifar

Text F — Hazarrudi_memories_13

speaker 01 (male, 74)

1	<i>ay mesan xāk āmikarende</i>	For example they bury him
2	<i>jam āvinde berā</i>	They gathered there
3	<i>mesan fātehexāni mikarende</i>	For example they read Fatehe
4	<i>šo ke mivve</i>	When it was night
5	<i>mesan mišinde ay qabre sara de</i>	For example, they go to his grave
6	<i>ātaš čāq mikarende</i>	They make fire
7	<i>ātaš rošan mikarende</i>	They make fire
8	<i>rošan mikarende</i>	They make fire
9	<i>mesan i sāat berā de mimānende</i>	For example, they stay there for an hour
10	<i>bad az i sāat āmigardende</i>	After an hour they return
11	<i>miyānde huštan ke</i>	They come to their house
12	<i>qabre sara de moge hatman mesan dar zamāne qadim</i>	For example, in past they must for sure on the grave
13	<i>alān diye jam āve</i>	This is not done anymore
14	<i>alān diye hayna barnāma niye</i>	Such programs are not done nowadays
15	<i>alān bazi jāhā fānus, hama na, bazi jāhā</i>	Nowadays in some places (they put) a lamp, not all, some places
16	<i>alān fānus berā de āvizān mikarende</i>	Nowadays they hang a lamp there
17	<i>mivinde qabre sar rošan</i>	They put a light lamp on the grave
18	<i>vali qadim ātaš ve</i>	But there was fire in past
19	<i>ātaš čāq mikarende</i>	They make fire
20	<i>rošan mikardešāne qabre sara de</i>	They made (fire) on the grave
21	<i>havā mesan bazi moqehā alānam haynaye</i>	For example, the whether sometimes, it is so nowadays
22	<i>mesan bazi moqe kulāk miviya</i>	For example, sometimes there was a storm
23	<i>bārān miyā</i>	It is rainy
24	<i>kulāk aziyat mikare</i>	The storm teases (people)
25	<i>nimiše</i>	It can't be
26	<i>nimitāne mesan begardende</i>	People can't go out
27	<i>bazi moqe mesan havā xub miviya</i>	For example, sometimes the weather is fine
28	<i>mesan miyājinde</i>	For example, they say
29	<i>mesan ruze eyd čār fasel mivaše</i>	For example, the day of new year becomes four seasons
30	<i>ruz-e eyd čār fasel mivaše</i>	The day of new year becomes four seasons
31	<i>i vegi miviniya</i>	One time you see
32	<i>havā kulāke</i>	There is a storm
33	<i>bārān ve</i>	It is raining
34	<i>i vegi āftāv āftāve</i>	One time it is highly sunny
35	<i>i dafa mivini</i>	One time you see
36	<i>i asan abriye</i>	It is cloudy
37	<i>miyājinde</i>	They say
38	<i>ruze eyd čār fasel mivaše</i>	The day of new year becomes four seasons
39	<i>so hašt yani bist e čāhār ruz eyda de mišiya</i>	Three eight means twenty four days have passed from the new year day
40	<i>miyājinde so hašt</i>	They say three eight
41	<i>so hašt ke mivi</i>	When it is three eight
42	<i>kulāk mivaše</i>	There is a storm

43	<i>mesan šomāla de tālešān miyānde čemā ku</i>	For example, the Talesh people come from the North to our mountains
44	<i>kua de mimānende</i>	They stay in the mountains
45	<i>tā so hašt tamām neviya</i>	Till three eight is not finished
46	<i>uā nimiyānde čemā ku</i>	They don't come to our mountain
47	<i>yādeme so hašte kulāk xetarnāke</i>	I remember that the three eight storm is dangerous
48	<i>so hašt ke miši</i>	When three eight goes
49	<i>tamām ābiya</i>	It is finished
50	<i>tālešān kuč mikarende</i>	The Talesh migrate
51	<i>miyānde pošte ku tarafe tārom āsmānku</i>	They come to the back of the mountain near Tarom, Asmankuh (mountain)
52	<i>kuč mikaren</i>	They migrate
53	<i>miyānde āsmānku</i>	They come to Asmankuh
54	<i>bale mesan so hašt i kulāk mivaše</i>	Yes, for example, there is a storm at three eight
55	<i>mesan ivi či šast mesan do māh ke bahār bešiya</i>	For example, when a thing, sixty, two months has passed spring
56	<i>kulāk mikare</i>	There is a storm
57	<i>kulāk mie</i>	A storm comes
58	<i>bārandagi miše eftezā</i>	There is an awful rain
59	<i>alānam mivaše</i>	There is (awful rain) now too
60	<i>kulāk ziyād nimivaše</i>	There is not much storm
61	<i>me miā</i>	There is fog
62	<i>šara de nimiyordimāne</i>	We didn't bring from city
63	<i>biyā de hoštan čāq āmikardemāne</i>	We prepared here by ourselves
64	<i>xob meselan fendeq o meselan gandom o konju ay sini sera de mesan am mikardemāne</i>	Well, for example we mixed hazelnut and wheat and sesame on a tray
65	<i>ovrāj mikardemāne xob</i>	We grilled well
66	<i>berešte mikardemāne</i>	We grilled (them)
67	<i>badan fandeq miyordimāne</i>	We brought hazelnut
68	<i>yuz miyordimāne</i>	We brought walnut
69	<i>anār o anjil o badan halvā čāq mikardemāne</i>	(We brought) pomegranate and fig and then we made Halva
70	<i>šara de nimiyordimāne hiči aslan</i>	We didn't bring anything from city, never
71	<i>bale parāna de mesan aymā jam mikardemān</i>	Yes, for example, we gathered these from around
72	<i>āmāda mikardemān eyd rā</i>	We prepared for new year
73	<i>halvā mesan miyordimāne mesan ārd o berenj</i>	For example, we brought Halva, for example flour and rice
74	<i>ārde berenj ay mesan čerāqe sera de yā gāze sera de mesan ham mikardemāne</i>	For example, we mixed rice flour on the lamp or on the stove
75	<i>qāti mikardemāne</i>	We mixed (it)
76	<i>dāq mikardemāne</i>	We heated (it)
77	<i>badan miyordimāne vasat</i>	We put (it) in the middle
78	<i>ay pan mika</i>	We spreaded it
79	<i>asale miyordimāne</i>	We brought honey
80	<i>mirexte ay zamīn ay vasat</i>	We poured it in the middle on the floor
81	<i>xord mikardimāne</i>	We chopped (it)
82	<i>ay fešār midāmāne</i>	We pressed it
83	<i>mesan ue halvā doros mikardimāne bā sange</i>	For example, we prepared Halva with stone or

	<i>xenā bā yā qāšoqe xenā</i>	with spoon
84	<i>ay sāf mikardimāne</i>	We flattened it
85	<i>bā čāqu xenā mesan ay miverimāne</i>	For xample, we cut it with knife
86	<i>xaj doros mikardimāne</i>	We made pieces
87	<i>tike tika mikardimāne halvā asale xenā šira xenā</i>	We cut the Halva into pieces with honey and with (grape) juice
88	<i>mesan berenj xeyli kam ve</i>	For example, there was little rice
89	<i>šabe eyd vājeb ve</i>	It was necessary on the new year eve.